

Banc de contrôle : français et espagnol

Projet Lingua Nostra, 8 octobre 2026, heure de Montréal. Même protocole que le banc provençal, sur une langue bien dotée, pour savoir si les écarts entre modèles tiennent au provençal ou aux modèles.

Vue d'ensemble : justesse et rétention

Justesse = 100 moins (fautes totales / mots produits × 100). **Justesse pondérée** = 100 moins (somme des fautes pondérées / mots produits × 100), bornée à 0. Coefficients : sens 3, inventé 2, conjugaison 2, grammaire 1, graphie classique 1. **Rétention** = justesse pondérée fr → prov / justesse pondérée fr → es, en %. Les synonymes acceptables comptent comme mots justes. Les trois agents avec skill n'ont pas de mesure fr → es : rétention « sans objet ». Classement sur la justesse pondérée fr → es décroissante.

MODÈLE	TYPE	CHRF FR → PROV	JUSTESSE FR → PROV	JUSTESSE PONDÉRÉE FR → PROV	CHRF FR → ES	JUSTESSE FR → ES	JUSTESSE PONDÉRÉE FR → ES	RÉTENTION %	LATENCE MOYENNE FR → PROV (s)
gemi- ni-3.1-pro- preview	fermé	65,5	79,3	72,9	76,3	100,0	100,0	72,9	12,7
claude- opus-5.5	fermé	58,9	72,4	68,4	75,9	100,0	100,0	68,4	25,0
claude- sonnet-5.5	fermé	52,6	67,8	65,0	76,1	100,0	100,0	65,0	4,6
deepseek- v4-pro	ouvert	49,6	61,3	59,2	76,6	100,0	100,0	59,2	5,4
mistral- large-2512	ouvert	61,1	67,2	51,0	76,8	100,0	100,0	51,0	36,7
gpt-5.5	fermé	74,1	83,7	77,7	76,2	99,7	99,7	77,9	5,5
qwen3.5- 397b-a17b	ouvert	50,8	61,6	59,8	72,5	99,7	99,2	60,3	40,9
gemma- 3-12b-it	ouvert	46,8	62,9	54,3	75,4	99,5	98,9	54,9	2,5

mistral-small-2603	ouvert	47,0	58,3	46,6	76,2	99,5	98,9	47,1	2,7
llama-3.3-70b-instruct	ouvert	47,9	65,1	61,7	75,6	99,5	98,9	62,4	5,4
gemma-3-27b-it	ouvert	47,4	66,1	61,3	76,9	99,2	98,6	62,1	5,4
qwen3.5-9b	ouvert	45,4	64,4	58,0	73,3	99,2	98,3	59,0	2,4
llama-3.1-8b-instruct	ouvert	44,9	57,4	37,6	75,6	97,8	96,2	39,1	3,2
mistral-nemo	ouvert	43,3	60,8	46,2	75,8	98,4	95,7	48,3	4,6

Enseignement. Les modèles fermés atteignent en moyenne 71,0 de justesse pondérée en provençal contre 53,6 pour les modèles ouverts, alors qu'en espagnol les deux familles sont à 99,9 et 98,5. La rétention la plus haute revient à gpt-5.5 (77,9 %), gemini-3.1-pro-preview (72,9 %), claude-opus-5.5 (68,4 %); la plus basse à llama-3.1-8b-instruct (39,1 %), mistral-small-2603 (47,1 %). Les trois agents avec skill obtiennent 93,4 à 96,8 de justesse pondérée, contre 77,7 pour le meilleur modèle seul (gpt-5.5) : soit 19,2 points d'avance pour le meilleur agent. Les valeurs sont mesurées sur un seul texte par langue et jugées par un seul juge. Gain de la recherche web contre la version nue, en points de justesse pondérée (et de chrF) : gpt-5.5 +3,2 (-0,1), gemini-3.1-pro -4,6 (+6,3).

Tableau principal : français vers espagnol

Classement sur le chrF décroissant. Les colonnes chrF et mots exacts, surlignées, portent le verdict. Les mots exacts mesurent la part des mots de la référence retrouvés dans la sortie; les mots en trop, la part des mots de la sortie absents de la référence.

#	MODÈLE	TYPE	CHRF FR VERS ES	MOTS EXACTS % FR VERS ES	MOTS EN TROP % FR VERS ES	ERREURS
1	gemma-3-27b-it	ouvert	76.9	78.0	22.5	0
2	mistral-large-2512	ouvert	76.8	78.5	22.8	0
3	deepseek-v4-pro	ouvert	76.6	78.8	22.3	0

4	gemin i -3.1-pro-preview	fermé	76.3	77.7	23.8	0
5	gpt-5.5	fermé	76.2	77.4	23.6	0
6	mistral-small-2603	ouvert	76.2	77.1	23.9	0
7	claude-sonnet-5.5	fermé	76.1	78.2	22.8	0
8	claude-opus-5.5	fermé	75.9	76.6	24.7	0
9	mistral-nemo	ouvert	75.8	77.1	25.3	0
10	llama-3.1-8b-instruct	ouvert	75.6	79.1	22.2	0
11	llama-3.3-70b-instruct	ouvert	75.6	77.1	23.7	0
12	gemma-3-12b-it	ouvert	75.4	77.1	24.1	0
13	qwen3.5-9b	ouvert	73.3	72.5	26.5	0
14	qwen3.5-397b-a17b	ouvert	72.5	72.2	27.0	0

Second tableau : espagnol vers français

Contrôle de compréhension, classé sur son propre chrF.

#	MODÈLE	TYPE	CHRF ES VERS FR	MOTS EXACTS % ES VERS FR	MOTS EN TROP % ES VERS FR	ERREURS
1	gpt-5.5	fermé	76.2	77.7	24.0	0
2	gemin i -3.1-pro-preview	fermé	74.6	77.5	25.5	0
3	claude-sonnet-5.5	fermé	74.0	76.3	29.6	0
4	llama-3.1-8b-instruct	ouvert	73.9	73.5	27.9	0
5	deepseek-v4-pro	ouvert	73.8	75.2	27.2	0
6	mistral-large-2512	ouvert	73.7	77.7	27.6	0
7	mistral-small-2603	ouvert	73.5	75.2	25.6	0
8	qwen3.5-9b	ouvert	73.0	73.5	27.9	0
9	claude-opus-5.5	fermé	72.5	72.7	29.9	0
10	mistral-nemo	ouvert	72.3	73.0	29.6	0

11	gemma-3-12b-it	ouvert	72.1	73.2	25.9	0
12	gemma-3-27b-it	ouvert	71.7	71.3	30.3	0
13	qwen3.5-397b-a17b	ouvert	71.3	73.2	28.6	0
14	llama-3.3-70b-instruct	ouvert	71.2	75.8	27.5	0

Comparaison par modèle : espagnol et provençal

Le chrF français vers provençal provient du banc du 7 octobre 2026 (texte-b-mdp77/scores.csv). L'écart est le chrF fr vers es moins le chrF fr vers prov. Tri du plus petit au plus grand écart.

MODÈLE	TYPE	CHRF FR VERS ES	CHRF FR VERS PROV	ÉCART (ES MOINS PROV)
gemma-3-27b-it	ouvert	76.9	47.4	+29.5
mistral-large-2512	ouvert	76.8	61.1	+15.7
deepseek-v4-pro	ouvert	76.6	49.6	+27.0
gemini-3.1-pro-preview	fermé	76.3	65.5	+10.8
gpt-5.5	fermé	76.2	74.1	+2.1
mistral-small-2603	ouvert	76.2	47.0	+29.2
claude-sonnet-5.5	fermé	76.1	52.6	+23.5
claude-opus-5.5	fermé	75.9	58.9	+17.0
mistral-nemo	ouvert	75.8	43.3	+32.5
llama-3.1-8b-instruct	ouvert	75.6	44.9	+30.7
llama-3.3-70b-instruct	ouvert	75.6	47.9	+27.7
gemma-3-12b-it	ouvert	75.4	46.8	+28.6
qwen3.5-9b	ouvert	73.3	45.4	+27.9
qwen3.5-397b-a17b	ouvert	72.5	50.8	+21.7

Enseignement. Les quatorze modèles se regroupent en espagnol entre 72,5 et 76,9 de chrF, soit une étendue de 4,4 points. En provençal, ils s'étalent de 43,3 à 74,1, soit 30,8 points. Les écarts entre modèles sur le provençal tiennent donc au provençal : sur une langue bien dotée, la différence entre un modèle de 9 milliards de paramètres et un modèle de pointe tient en quelques points. Les modèles qui perdent le plus entre l'espagnol et le provençal sont mistral-nemo (+32,5), llama-3.1-

8b-instruct (+30,7), gemma-3-27b-it (+29,5), mistral-small-2603 (+29,2). Ceux qui perdent le moins sont gpt-5.5 (+2,1), gemini-3.1-pro-preview (+10,8), mistral-large-2512 (+15,7). Les deux modèles qwen occupent les deux dernières places en espagnol, à 3 ou 4 points de la tête. qwen3.5-9b est aussi dans le bas du classement provençal : il est faible dans les deux langues. qwen3.5-397b-a17b, dernier en espagnol, se classe sixième sur quatorze en provençal. gpt-5.5 conserve presque tout son niveau d'une langue à l'autre, et gemini-3.1-pro-preview l'essentiel.

Le texte et sa traduction de référence

FRANÇAIS (RÉFÉRENCE)	ESPAGNOL (RÉFÉRENCE)
L'euskera est une langue pré-indoeuropéenne qui existe par conséquent depuis plusieurs milliers d'années. À travers les siècles, le territoire où l'euskera était parlé s'est peu à peu modifié. Dans l'Antiquité et au Moyen-Âge, l'ethnie basque englobait des zones quelque peu plus étendues que l'actuelle Euskal Herria (une partie de l'Aquitaine, des Pyrénées aragonaises et des contrées de La Rioja ou de Burgos).	El euskera es un idioma pre-indoeuropeo y, por lo tanto, con varios miles de años de existencia. A través de los siglos, el territorio en el que se hablaba euskera se ha ido modificando. En la Antigüedad y en la Edad Media la etnia vasca abarcó áreas algo más extensas (una parte de Aquitania, de los Pirineos aragoneses y de comarcas de La Rioja o Burgos) de lo que hoy es Euskal Herria.
L'euskera est la langue propre aux basques et constitue un patrimoine qui leur est spécifique, il est leur signe d'identité culturelle le plus significatif. L'admirable continuité de l'euskera au fil des ans reste encore inexpliquée pour les historiens. Conservé de génération en génération dans les familles, il connaît aujourd'hui une importante récupération, animée par une volonté collective généralisée. Souvent persécutée, cette langue a toujours été en situation d'infériorité. C'est l'erdara qui a constitué la langue exclusive et obligatoire du système éducatif jusqu'à il n'y a pas très longtemps.	El euskera es el idioma propio y un patrimonio específico de los vascos y su seña de identidad cultural más marcada. La admirable continuidad del euskera a lo largo de los años aún queda inexplicada para los historiadores. Conservado de generación en generación en las familias, hoy conoce una importante recuperación, animada por una voluntad colectiva generalizada. Fue perseguido muchas veces y, en cualquier caso, siempre ha estado en desventaja. El erdara ha sido el idioma exclusivo y obligatorio en el sistema educativo hasta no hace mucho.
Actuellement, l'euskera se développe de façon importante à travers le système éducatif. L'éducation publique en Euskadi se fait pour la plupart en euskera (euskal eskola publikoa), à laquelle s'ajoutent les ikastolas, des centres d'enseignement privé en euskera, autogérés par les parents et qui trouvent leur origine dans un mouvement éducatif populaire né durant le franquisme qui réprimait l'usage de l'euskera.	En la actualidad hay un importante desarrollo del euskera a través del sistema educativo. La educación pública en Euskadi es mayoritariamente en euskera (euskal eskola publikoa) y además, hay ikastolas, que son centros privados de enseñanza en euskera, autogestionados por los padres, y que tienen origen en un movimiento educativo popular surgido durante el franquismo que reprimía el uso del euskera.
De toute façon, son usage n'est toujours pas normalisé, car il cohabite avec des langues qui elles, si le sont et qui - du fait de leur connaissance générale- ne requièrent pas de soutien spécial. Ainsi, la communication entre les	De todos modos, su uso sigue sin estar normalizado al convivir con idiomas que sí lo están y que -por su conocimiento general- no requieren de fomento especial. Así, el trato entre las personas bilingües con las

personnes bilingues et monolingues se faisant en erdara, l'usage social de l'euskera est très inférieur à sa connaissance sociale réelle. Le phénomène, bien connu des linguistes, se nomme diglossie et joue toujours en faveur de la langue dominante ou majoritaire, autrement dit, l'erdara.

monolingües es en erdara haciendo que el uso social del euskera sea muy inferior a su real conocimiento social. El fenómeno, bien conocido por los lingüistas, se llama diglosia y juega a favor siempre de la lengua dominante o mayoritaria, o sea, el erdara.

C'est pourquoi il est généralement accepté que soit appliquée une politique compensatrice «de discrimination positive» dans certains domaines (documents, enseignes, institutions, promotion...) et que dans les lieux d'attention au public (administrations, services publics et de plus en plus dans les établissements privés) et que soit garanti au minimum le droit des euskaldunes à être traités dans la langue spécifique du pays.

Por eso, es de aceptación general que se aplique una política compensatoria "de discriminación positiva" en distintos ámbitos (documentos, rotulaciones, instituciones, fomento...) y se cuide que en los lugares de atención al público (administraciones, servicios públicos y también crecientemente en locales privados) se asegure, al menos, el derecho de los euskaldunes a ser atendidos en el idioma específico del país.

Deux paragraphes à juger à l'œil

Paragraphe 2, français vers espagnol

Source : L'euskera est la langue propre aux basques et constitue un patrimoine qui leur est spécifique, il est leur signe d'identité culturelle le plus significatif. L'admirable continuité de l'euskera au fil des ans reste encore inexpliquée pour les historiens. Conservé de génération en génération dans les familles, il connaît aujourd'hui une importante récupération, animée par une volonté collective généralisée. Souvent persécutée, cette langue a toujours été en situation d'infériorité. C'est l'erdara qui a constitué la langue exclusive et obligatoire du système éducatif jusqu'à il n'y a pas très longtemps.

Référence : El euskera es el idioma propio y un patrimonio específico de los vascos y su seña de identidad cultural más marcada. La admirable continuidad del euskera a lo largo de los años aún queda inexplicada para los historiadores. Conservado de generación en generación en las familias, hoy conoce una importante recuperación, animada por una voluntad colectiva generalizada. Fue perseguido muchas veces y, en cualquier caso, siempre ha estado en desventaja. El erdara ha sido el idioma exclusivo y obligatorio en el sistema educativo hasta no hace mucho.

MODÈLE	SORTIE BRUTE
gemma-3-27b-it	El euskera es la lengua propia de los vascos y constituye un patrimonio que les es específico, siendo su signo de identidad cultural más significativo. La admirable continuidad del euskera a lo largo de los años sigue siendo inexplicable para los historiadores. Conservado de generación en generación en las familias, experimenta hoy una importante recuperación, impulsada por una voluntad colectiva generalizada. A menudo perseguido, este idioma siempre ha estado en situación de inferioridad. El erdara fue la lengua exclusiva y obligatoria del sistema educativo hasta hace no mucho tiempo.

mistral-large-2512	El euskera es la lengua propia de los vascos y constituye un patrimonio que les es específico, es su signo de identidad cultural más significativo. La admirable continuidad del euskera a lo largo de los años sigue siendo aún inexplicada para los historiadores. Conservado de generación en generación en las familias, hoy en día conoce una importante recuperación, impulsada por una voluntad colectiva generalizada. A menudo perseguida, esta lengua siempre ha estado en situación de inferioridad. Fue el erdara el que constituyó la lengua exclusiva y obligatoria del sistema educativo hasta no hace mucho tiempo.
deepseek-v4-pro	El euskera es la lengua propia de los vascos y constituye un patrimonio que les es específico, es su signo de identidad cultural más significativo. La admirable continuidad del euskera a lo largo de los años sigue sin explicación para los historiadores. Conservado de generación en generación en las familias, conoce hoy una importante recuperación, animada por una voluntad colectiva generalizada. A menudo perseguida, esta lengua ha estado siempre en situación de inferioridad. El erdara ha constituido la lengua exclusiva y obligatoria del sistema educativo hasta hace no mucho tiempo.
gemini-3.1-pro-preview	El euskera es la lengua propia de los vascos y constituye un patrimonio que les es específico, es su signo de identidad cultural más significativo. La admirable continuidad del euskera a lo largo de los años sigue siendo inexplicable para los historiadores. Conservado de generación en generación en las familias, experimenta hoy una importante recuperación, impulsada por una voluntad colectiva generalizada. A menudo perseguida, esta lengua siempre ha estado en situación de inferioridad. Fue el erdara el que constituyó la lengua exclusiva y obligatoria del sistema educativo hasta hace no mucho tiempo.
gpt-5.5	El euskera es la lengua propia de los vascos y constituye un patrimonio que les es específico; es su signo de identidad cultural más significativo. La admirable continuidad del euskera a lo largo de los años sigue siendo aún inexplicada para los historiadores. Conservado de generación en generación en las familias, hoy conoce una importante recuperación, impulsada por una voluntad colectiva generalizada. A menudo perseguida, esta lengua siempre ha estado en una situación de inferioridad. Ha sido el erdara la lengua exclusiva y obligatoria del sistema educativo hasta no hace mucho tiempo.
mistral-small-2603	El euskera es la lengua propia de los vascos y constituye un patrimonio que les es específico, es su signo de identidad cultural más significativo. La admirable continuidad del euskera a lo largo de los años sigue siendo inexplicable para los historiadores. Conservado de generación en generación en las familias, hoy en día experimenta una importante recuperación, impulsada por una voluntad colectiva generalizada. Aunque a menudo perseguida, esta lengua siempre ha estado en situación de inferioridad. Fue el erdara la que constituyó la lengua exclusiva y obligatoria del sistema educativo hasta hace no mucho tiempo.
claude-sonnet-5.5	El euskera es la lengua propia de los vascos y constituye un patrimonio que les es específico; es su signo de identidad cultural más significativo. La admirable continuidad del euskera a lo largo de los años sigue siendo todavía inexplicada para los historiadores. Conservado de generación en generación en las familias, conoce hoy una importante recuperación, impulsada por una voluntad colectiva generalizada. A menudo perseguida, esta lengua ha estado siempre en situación de inferioridad. El erdara fue la lengua exclusiva y obligatoria del sistema educativo hasta hace no demasiado tiempo.
claude-opus-5.5	El euskera es la lengua propia de los vascos y constituye un patrimonio que les es específico; es su seña de identidad cultural más significativa. La admirable continuidad del euskera a lo largo de los años sigue sin tener explicación para los historiadores. Conservado de generación en generación en el seno de las familias, hoy experimenta una importante recuperación, impulsada por una voluntad colectiva

generalizada. A menudo perseguida, esta lengua siempre ha estado en situación de inferioridad. El erdera fue la lengua exclusiva y obligatoria del sistema educativo hasta hace no mucho tiempo.

mistral-nemo	El euskera es la lengua propia de los vascos y constituye un patrimonio que les es específico, es su señal de identidad cultural más significativa. La admirable continuidad del euskera a lo largo de los años sigue siendo inexplicable para los historiadores. Conservado de generación en generación en las familias, hoy en día conoce una importante recuperación, animada por una voluntad colectiva generalizada. A menudo perseguida, esta lengua siempre ha estado en situación de inferioridad. Fue el castellano el que constituyó la lengua exclusiva y obligatoria del sistema educativo hasta hace poco tiempo.
llama-3.1-8b-instruct	El euskera es la lengua propia de los vascos y constituye un patrimonio que les es específico, es su signo de identidad cultural más significativo. La admirable continuidad del euskera a lo largo de los años sigue siendo inexplicable para los historiadores. Conservado de generación en generación en las familias, conoce hoy un importante resurgimiento, animado por una voluntad colectiva generalizada. A menudo perseguida, esta lengua ha estado siempre en situación de inferioridad. Fue el castellano el que constituyó la lengua exclusiva y obligatoria del sistema educativo hasta hace muy poco.
llama-3.3-70b-instruct	El euskera es la lengua propia de los vascos y constituye un patrimonio que les es específico, es su signo de identidad cultural más significativo. La admirable continuidad del euskera a lo largo de los años sigue sin explicación para los historiadores. Conservado de generación en generación en las familias, conoce hoy una importante recuperación, animada por una voluntad colectiva generalizada. A menudo perseguida, esta lengua siempre ha estado en situación de inferioridad. Es el erdara el que ha constituido la lengua exclusiva y obligatoria del sistema educativo hasta hace poco.
gemma-3-12b-it	El euskera es la lengua propia de los vascos y constituye un patrimonio específico para ellos, es su signo de identidad cultural más significativo. La admirable continuidad del euskera a lo largo de los años sigue sin explicarse para los historiadores. Conservado de generación en generación en las familias, hoy en día experimenta una importante recuperación, impulsada por una voluntad colectiva generalizada. A menudo perseguida, esta lengua siempre ha estado en una situación de inferioridad. El *erdara* fue la lengua exclusiva y obligatoria del sistema educativo hasta hace no mucho tiempo.
qwen3.5-9b	El euskera es la lengua propia de los vascos y constituye un patrimonio específico suyo; es su signo de identidad cultural más significativo. La admirable continuidad del euskera a lo largo de los años sigue siendo inexplicable para los historiadores. Conservado de generación en generación en las familias, hoy experimenta una importante recuperación impulsada por una voluntad colectiva generalizada. A menudo perseguida, esta lengua ha estado siempre en situación de inferioridad. Fue el erdara la lengua exclusiva y obligatoria del sistema educativo hasta hace muy poco tiempo.
qwen3.5-397b-a17b	El euskera es la lengua propia de los vascos y constituye un patrimonio que les es específico; es su signo de identidad cultural más significativo. La admirable continuidad del euskera a lo largo de los años sigue sin explicación para los historiadores. Transmitido de generación en generación en las familias, hoy experimenta una importante recuperación, impulsada por una voluntad colectiva generalizada. A menudo perseguida, esta lengua ha estado siempre en situación de inferioridad. Fue el erdara la lengua exclusiva y obligatoria del sistema educativo hasta hace no mucho tiempo.

Source : El euskera es el idioma propio y un patrimonio específico de los vascos y su seña de identidad cultural más marcada. La admirable continuidad del euskera a lo largo de los años aún queda inexplicada para los historiadores. Conservado de generación en generación en las familias, hoy conoce una importante recuperación, animada por una voluntad colectiva generalizada. Fue perseguido muchas veces y, en cualquier caso, siempre ha estado en desventaja. El erdara ha sido el idioma exclusivo y obligatorio en el sistema educativo hasta no hace mucho.

Référence : L’euskera est la langue propre aux basques et constitue un patrimoine qui leur est spécifique, il est leur signe d’identité culturelle le plus significatif. L’admirable continuité de l’euskera au fil des ans reste encore inexpliquée pour les historiens. Conservé de génération en génération dans les familles, il connaît aujourd’hui une importante récupération, animée par une volonté collective généralisée. Souvent persécutée, cette langue a toujours été en situation d’infériorité. C’est l’erdara qui a constitué la langue exclusive et obligatoire du système éducatif jusqu’à il n’y a pas très longtemps.

MODÈLE	SORTIE BRUTE
gpt-5.5	L’euskara est la langue propre et un patrimoine spécifique des Basques, ainsi que leur signe d’identité culturelle le plus marqué. L’admirable continuité de l’euskara au fil des ans demeure encore inexpliquée pour les historiens. Conservé de génération en génération dans les familles, il connaît aujourd’hui une importante revitalisation, portée par une volonté collective généralisée. Il a souvent été persécuté et, en tout état de cause, il a toujours été désavantagé. L’erdara a été la langue exclusive et obligatoire dans le système éducatif jusqu’à une période récente.
gemini-3.1-pro-preview	Le basque est la langue propre et un patrimoine spécifique des Basques, ainsi que leur marque d'identité culturelle la plus forte. L'admirable continuité du basque au fil des ans reste encore inexpliquée pour les historiens. Conservé de génération en génération dans les familles, il connaît aujourd'hui un important renouveau, animé par une volonté collective généralisée. Il a été persécuté à de nombreuses reprises et, quoi qu'il en soit, a toujours été désavantagé. L'erdara a été la langue exclusive et obligatoire dans le système éducatif jusqu'à il n'y a pas si longtemps.
claude-sonnet-5.5	La langue basque (euskara) est la langue propre et un patrimoine spécifique des Basques, ainsi que leur signe d’identité culturelle le plus marqué. L'admirable continuité de l'euskara au fil des siècles reste encore inexpliquée pour les historiens. Conservé de génération en génération au sein des familles, il connaît aujourd'hui un important renouveau, porté par une volonté collective largement partagée. Il a été persécuté à maintes reprises et, en tout cas, il a toujours été en situation de désavantage. L'erdara (les langues autres que le basque) a été la langue exclusive et obligatoire dans le système éducatif jusqu'à une époque récente.
llama-3.1-8b-instruct	Le euskara est le langue propre et un patrimoine spécifique des Basques et leur signe d'identité culturelle le plus marqué. La admirable continuité de l'euskara tout au long des années reste encore inexplicable pour les historiens. Conservé de génération en génération dans les familles, il connaît aujourd'hui une importante récupération, animée par une volonté collective généralisée. Il a été persécuté de nombreuses fois et, en tout cas, il a toujours été en défavor. L'erdara a été le langage exclusif et obligatoire dans le système éducatif jusqu'à très récemment.
deepseek-v4-pro	Le basque est la langue propre et un patrimoine spécifique des Basques ainsi que leur signe d'identité culturelle le plus marqué. L'admirable continuité du basque au fil des années reste encore inexpliquée

pour les historiens. Conservé de génération en génération dans les familles, il connaît aujourd'hui une importante récupération, encouragée par une volonté collective généralisée. Il a été persécuté à maintes reprises et, en tout cas, a toujours été en situation de désavantage. L'erdara a été la langue exclusive et obligatoire dans le système éducatif jusque récemment.

mistral-large-2512 Le basque est la langue propre et un patrimoine spécifique des Basques, ainsi que leur marque d'identité culturelle la plus marquée. L'admirable continuité du basque au fil des années reste encore inexpliquée pour les historiens. Transmis de génération en génération au sein des familles, il connaît aujourd'hui une importante renaissance, encouragée par une volonté collective généralisée. Il a été persécuté à de nombreuses reprises et, en tout cas, a toujours été en situation de désavantage. L'*erdara* a été la langue exclusive et obligatoire dans le système éducatif jusqu'à il n'y a pas si longtemps.

mistral-small-2603 Le basque est la langue propre et un patrimoine spécifique des Basques, ainsi que leur marque d'identité culturelle la plus marquée. L'admirable continuité du basque au fil des années reste encore inexpliquée pour les historiens. Conservé de génération en génération au sein des familles, il connaît aujourd'hui une importante récupération, portée par une volonté collective généralisée. Il a souvent été persécuté et, en tout cas, a toujours été en situation de désavantage. L'erdara a été la seule langue obligatoire dans le système éducatif jusqu'à très récemment.

qwen3.5-9b L'euskera est la langue propre et un patrimoine spécifique des Basques, constituant leur marque d'identité culturelle la plus marquée. La continuité admirable de l'euskera au fil des ans demeure encore inexplicable pour les historiens. Conservé de génération en génération au sein des familles, il connaît aujourd'hui une importante renaissance, portée par une volonté collective généralisée. Il a été persécuté à de nombreuses reprises et, en tout cas, il a toujours été en position de désavantage. L'erdara a été la langue exclusive et obligatoire dans le système éducatif jusqu'à très récemment.

claude-opus-5.5 L'euskara est la langue propre et un patrimoine spécifique des Basques, ainsi que le marqueur le plus fort de leur identité culturelle. La remarquable continuité de l'euskara au fil des années demeure encore inexpliquée pour les historiens. Conservé de génération en génération au sein des familles, il connaît aujourd'hui un important renouveau, porté par une volonté collective généralisée. Il a été persécuté à de nombreuses reprises et, en tout état de cause, il a toujours été désavantagé. L'erdara a été la langue exclusive et obligatoire du système éducatif jusqu'à une date encore récente.

mistral-nemo Le basque est la langue propre et un patrimoine spécifique des Basques et leur signe distinctif culturel le plus marqué. La remarquable continuité du basque au fil des ans reste inexpliquée pour les historiens. Conservé de génération en génération dans les familles, il connaît aujourd'hui une importante récupération, animée par une volonté collective généralisée. Il a été persécuté de nombreuses fois et, dans tous les cas, il a toujours été en désavantage. L'erdara a été la langue exclusive et obligatoire dans le système éducatif jusqu'à il n'y a pas si longtemps.

gemma-3-12b-it Le basque est la langue propre et un patrimoine spécifique des Basques et leur marque d'identité culturelle la plus marquée. L'admirable continuité de l'euskera au fil des ans reste encore inexpliquée pour les historiens. Conservé de génération en génération au sein des familles, il connaît aujourd'hui une importante récupération, animée par une volonté collective généralisée. Il a été persécuté de nombreuses fois et, dans tous les cas, a toujours été désavantagé. L'erdara a été la langue exclusive et obligatoire dans le système éducatif jusqu'à récemment.

gemma-3-27b-it Le basque est la langue propre et un patrimoine spécifique des Basques, et leur marque d'identité culturelle la plus distinctive. La remarquable continuité du basque au fil des ans reste inexpliquée pour les historiens. Conservée de génération en génération au sein des familles, elle connaît aujourd'hui une

importante revitalisation, animée par une volonté collective généralisée. Elle a été persécutée à de nombreuses reprises et, dans tous les cas, a toujours été désavantagée. L'erdara a été la langue exclusive et obligatoire dans le système éducatif jusqu'à récemment.

qwen3.5-397b-a17b Le basque est la langue propre et un patrimoine spécifique des Basques, ainsi que leur marque d'identité culturelle la plus marquée. La continuité admirable du basque au fil des ans reste encore inexpliquée pour les historiens. Transmis de génération en génération au sein des familles, il connaît aujourd'hui une importante revitalisation, portée par une volonté collective généralisée. Il a été persécuté à de nombreuses reprises et, dans tous les cas, a toujours été désavantagé. L'erdara a été la langue exclusive et obligatoire dans le système éducatif jusqu'à une époque récente.

llama-3.3-70b-instruct Le basque est la langue propre et un patrimoine spécifique des Basques et leur signe d'identité culturelle le plus marqué. L'admirable continuité du basque au fil des ans reste encore inexpliquée pour les historiens. Conservé de génération en génération dans les familles, il connaît aujourd'hui un important redressement, animé par une volonté collective généralisée. Il a été persécuté à plusieurs reprises et, dans tous les cas, il a toujours été en difficulté. L'erdara a été la langue exclusive et obligatoire dans le système éducatif jusqu'à récemment.

Paragraphe 4, français vers espagnol

Source : De toute façon, son usage n'est toujours pas normalisé, car il cohabite avec des langues qui elles, si le sont et qui -du fait de leur connaissance générale- ne requièrent pas de soutien spécial. Ainsi, la communication entre les personnes bilingues et monolingues se faisant en erdara, l'usage social de l'euskera est très inférieur à sa connaissance sociale réelle. Le phénomène, bien connu des linguistes, se nomme diglossie et joue toujours en faveur de la langue dominante ou majoritaire, autrement dit, l'erdara.

Référence : De todos modos, su uso sigue sin estar normalizado al convivir con idiomas que sí lo están y que -por su conocimiento general- no requieren de fomento especial. Así, el trato entre las personas bilingües con las monolingües es en erdara haciendo que el uso social del euskera sea muy inferior a su real conocimiento social. El fenómeno, bien conocido por los lingüistas, se llama diglosia y juega a favor siempre de la lengua dominante o mayoritaria, o sea, el erdara.

MODÈLE	SORTIE BRUTE
gemma-3-27b-it	En cualquier caso, su uso aún no está normalizado, ya que coexiste con lenguas que sí lo están y que -debido a su conocimiento general- no requieren un apoyo especial. Así, la comunicación entre las personas bilingües y monolingües realizándose en erdara, el uso social del euskera es muy inferior a su conocimiento social real. El fenómeno, bien conocido por los lingüistas, se denomina diglosia y siempre juega a favor de la lengua dominante o mayoritaria, es decir, el erdara.
mistral-large-2512	En cualquier caso, su uso aún no está normalizado, ya que coexiste con lenguas que sí lo están y que, debido a su conocimiento general, no requieren apoyo especial. Así, la comunicación entre personas bilingües y monolingües se realiza en *erdara*, por lo que el uso social del euskera es muy inferior a su conocimiento social real. Este fenómeno, bien conocido por los lingüistas, se denomina diglosia y siempre juega a favor de la lengua dominante o mayoritaria, es decir, el *erdara*.

deepseek-v4-pro	De todas formas, su uso no está todavía normalizado, ya que convive con lenguas que sí lo están y que -debido a su conocimiento general- no requieren de un apoyo especial. Así, al realizarse la comunicación entre las personas bilingües y monolingües en erdara, el uso social del euskera es muy inferior a su conocimiento social real. El fenómeno, bien conocido por los lingüistas, se denomina diglosia y juega siempre a favor de la lengua dominante o mayoritaria, es decir, el erdara.
gemini-3.1-pro-preview	De todas formas, su uso sigue sin estar normalizado, ya que convive con lenguas que sí lo están y que -debido a su conocimiento general- no requieren un apoyo especial. Así, al realizarse la comunicación entre personas bilingües y monolingües en erdara, el uso social del euskera es muy inferior a su conocimiento social real. El fenómeno, bien conocido por los lingüistas, se denomina diglosia y juega siempre a favor de la lengua dominante o mayoritaria, es decir, el erdara.
gpt-5.5	De todos modos, su uso aún no está normalizado, ya que convive con lenguas que sí lo están y que -debido a su conocimiento generalizado- no requieren apoyo especial. Así, al realizarse en erdara la comunicación entre las personas bilingües y monolingües, el uso social del euskera es muy inferior a su conocimiento social real. El fenómeno, bien conocido por los lingüistas, se denomina diglosia y actúa siempre a favor de la lengua dominante o mayoritaria, es decir, la erdara.
mistral-small-2603	De todos modos, su uso no está normalizado, ya que convive con lenguas que sí lo están y que, debido a su conocimiento general, no requieren apoyo especial. Así, la comunicación entre personas bilingües y monolingües se realiza en erdara, por lo que el uso social del euskera es muy inferior a su conocimiento social real. El fenómeno, bien conocido por los lingüistas, se denomina diglosia y siempre juega a favor de la lengua dominante o mayoritaria, es decir, el erdara.
claude-sonnet-5.5	De todos modos, su uso todavía no está normalizado, ya que convive con lenguas que sí lo están y que -debido a su conocimiento general- no requieren de un apoyo especial. Así, al realizarse en erdara la comunicación entre las personas bilingües y monolingües, el uso social del euskera es muy inferior a su conocimiento social real. El fenómeno, bien conocido por los lingüistas, se denomina diglosia y siempre juega a favor de la lengua dominante o mayoritaria, es decir, el erdara.
claude-opus-5.5	De todos modos, su uso todavía no está normalizado, ya que convive con lenguas que sí lo están y que, debido a su conocimiento generalizado, no requieren un apoyo especial. Así, como la comunicación entre las personas bilingües y monolingües se realiza en erdera, el uso social del euskera es muy inferior a su conocimiento social real. Este fenómeno, bien conocido por los lingüistas, se denomina diglosia y siempre juega a favor de la lengua dominante o mayoritaria, es decir, el erdera.
mistral-nemo	De todos modos, su uso aún no está normalizado, ya que convive con lenguas que sí lo están y que, debido a su conocimiento general, no requieren apoyo especial. Por lo tanto, la comunicación entre las personas bilingües y monolingües que hablan erdara se realiza en erdara, lo que hace que el uso social del euskera sea muy inferior a su conocimiento social real. Este fenómeno, bien conocido por los lingüistas, se llama diglosia y siempre favorece al lenguaje dominante o mayoritario, es decir, el erdara.
llama-3.1-8b-instruct	De cualquier manera, su uso no está aún normalizado, ya que coexiste con lenguas que sí lo están y que, debido a su conocimiento general, no requieren apoyo especial. Así, la comunicación entre personas bilingües y monolingües se hace en euskera, el uso social del euskera es muy inferior a su conocimiento social real. El fenómeno, bien conocido por los lingüistas, se llama diglosia y juega siempre a favor de la lengua dominante o mayoritaria, es decir, el euskera.
llama-3.3-70b-instruct	De todos modos, su uso no está normalizado, ya que coexiste con lenguas que sí lo están y que, debido a su conocimiento general, no requieren un apoyo especial. Así, la comunicación entre personas

	bilingües y monolingües en erdara, el uso social del euskera es mucho menor que su conocimiento social real. El fenómeno, bien conocido por los lingüistas, se llama diglosia y siempre actúa a favor de la lengua dominante o mayoritaria, es decir, el erdara.
gemma-3-12b-it	De todos modos, su uso aún no está normalizado, ya que coexiste con idiomas que sí lo están y que - debido a su conocimiento general- no requieren de apoyo especial. Así, la comunicación entre las personas bilingües y monolingües produciéndose en erdara, el uso social del euskera es muy inferior a su conocimiento social real. El fenómeno, bien conocido por los lingüistas, se llama diglosia y sigue jugando en favor de la lengua dominante o mayoritaria, es decir, el erdara.
qwen3.5-9b	De todas formas, su uso aún no está normalizado, pues coexiste con lenguas que, sí, lo están y que, debido a su conocimiento general, no requieren apoyo especial. Así, al llevarse a cabo la comunicación entre personas bilingües y monolingües en erdara, el uso social del euskera es muy inferior a su conocimiento social real. El fenómeno, bien conocido por los lingüistas, se denomina diglosia y siempre favorece a la lengua dominante o mayoritaria, es decir, el erdara.
qwen3.5-397b-a17b	En cualquier caso, su uso aún no está normalizado, ya que coexiste con lenguas que sí lo están y que, debido a su conocimiento generalizado, no requieren un apoyo especial. Así, dado que la comunicación entre personas bilingües y monolingües se realiza en erdara, el uso social del euskera es muy inferior a su conocimiento social real. Este fenómeno, bien conocido por los lingüistas, se denomina diglosia y actúa siempre a favor de la lengua dominante o mayoritaria, es decir, el erdara.

Paragraphe 4, espagnol vers français

Source : De todos modos, su uso sigue sin estar normalizado al convivir con idiomas que sí lo están y que - por su conocimiento general- no requieren de fomento especial. Así, el trato entre las personas bilingües con las monolingües es en erdara haciendo que el uso social del euskera sea muy inferior a su real conocimiento social. El fenómeno, bien conocido por los lingüistas, se llama diglosia y juega a favor siempre de la lengua dominante o mayoritaria, o sea, el erdara.

Référence : De toute façon, son usage n'est toujours pas normalisé, car il cohabite avec des langues qui elles, si le sont et qui -du fait de leur connaissance générale- ne requièrent pas de soutien spécial. Ainsi, la communication entre les personnes bilingues et monolingues se faisant en erdara, l'usage social de l'euskera est très inférieur à sa connaissance sociale réelle. Le phénomène, bien connu des linguistes, se nomme diglossie et joue toujours en faveur de la langue dominante ou majoritaire, autrement dit, l'erdara.

MODÈLE	SORTIE BRUTE
gpt-5.5	Quoi qu'il en soit, son usage n'est toujours pas normalisé, puisqu'il coexiste avec des langues qui, elles, le sont et qui - du fait de leur connaissance générale - ne nécessitent pas de promotion particulière. Ainsi, les échanges entre les personnes bilingues et les monolingues se font en erdara, ce qui rend l'usage social de l'euskara très inférieur à sa connaissance sociale réelle. Ce phénomène, bien connu des linguistes, s'appelle la diglossie et joue toujours en faveur de la langue dominante ou majoritaire, c'est-à-dire l'erdara.
gemini-3.1-pro-preview	Quoi qu'il en soit, son usage n'est toujours pas normalisé du fait de sa cohabitation avec des langues qui le sont et qui - en raison de leur connaissance générale - ne nécessitent aucune promotion

particulière. Ainsi, les échanges entre les personnes bilingues et monolingues se font en erdara, ce qui fait que l'usage social de l'euskera est bien inférieur à sa connaissance sociale réelle. Ce phénomène, bien connu des linguistes, s'appelle la diglossie et joue toujours en faveur de la langue dominante ou majoritaire, c'est-à-dire l'erdara.

claude-
sonnet-5.5

Quoi qu'il en soit, son usage n'est toujours pas normalisé, car cette langue coexiste avec des langues qui, elles, le sont et qui, du fait de leur connaissance générale, n'ont pas besoin d'être spécialement promues. Ainsi, les échanges entre les personnes bilingues et les personnes monolingues se font en erdara, ce qui fait que l'usage social du basque est très inférieur à sa connaissance sociale réelle. Ce phénomène, bien connu des linguistes, s'appelle la diglossie et joue toujours en faveur de la langue dominante ou majoritaire, c'est-à-dire l'erdara.

llama-3.1-
8b-instruct

De toute façon, son utilisation continue d'être non normalisée en cohabitant avec des langues qui le sont et qui - par leur connaissance générale - n'ont pas besoin d'un soutien spécial. Ainsi, le traitement entre les personnes bilingues et les monolingues est en déficit, ce qui fait que l'utilisation sociale du basque est très inférieur à sa connaissance sociale réelle. Le phénomène, bien connu des linguistes, s'appelle la diglossie et joue toujours en faveur de la langue dominante ou majoritaire, c'est-à-dire l'erdara.

deepseek-
v4-pro

Quoi qu'il en soit, son usage reste non normalisé car il coexiste avec des langues qui le sont et qui - du fait de leur connaissance générale - ne nécessitent pas de promotion particulière. Ainsi, les échanges entre les personnes bilingues et les monolingues se font en erdara, ce qui rend l'usage social de l'euskera bien inférieur à sa connaissance sociale réelle. Ce phénomène, bien connu des linguistes, s'appelle la diglossie et joue toujours en faveur de la langue dominante ou majoritaire, c'est-à-dire l'erdara.

mistral-
large-2512

De toute façon, son usage reste non normalisé en coexistant avec des langues qui le sont et qui - en raison de leur connaissance générale - ne nécessitent pas de promotion spéciale. Ainsi, les échanges entre personnes bilingues et monolingues se font en *erdara*, ce qui fait que l'usage social de l'euskera est bien inférieur à sa réelle connaissance sociale. Ce phénomène, bien connu des linguistes, s'appelle la diglossie et joue toujours en faveur de la langue dominante ou majoritaire, c'est-à-dire l'*erdara*.

mistral-
small-2603

De toute façon, son utilisation reste non normalisée en coexistant avec des langues qui, elles, le sont et qui - en raison de leur connaissance générale - ne nécessitent pas de promotion particulière. Ainsi, les échanges entre personnes bilingues et monolingues se font en erdara, ce qui fait que l'usage social du basque est bien inférieur à sa réelle connaissance sociale. Ce phénomène, bien connu des linguistes, s'appelle la diglossie et joue toujours en faveur de la langue dominante ou majoritaire, c'est-à-dire l'erdara.

qwen3.5-9b

En tout cas, son utilisation reste non normalisée en coexistence avec des langues qui le sont et qui, par leur notoriété générale, ne nécessitent pas de promotion particulière. Ainsi, les interactions entre les personnes bilingues et les monolingues se font en erdara, ce qui fait que l'usage social de l'euskera est très inférieur à sa connaissance sociale réelle. Ce phénomène, bien connu des linguistes, s'appelle la diglossie et joue toujours en faveur de la langue dominante ou majoritaire, c'est-à-dire l'erda.

claude-
opus-5.5

De toute façon, son usage n'est toujours pas normalisé, car il coexiste avec des langues qui le sont et qui, du fait de leur connaissance généralisée, ne nécessitent pas de promotion particulière. Ainsi, les échanges entre personnes bilingues et monolingues se font en erdara, de sorte que l'usage social de l'euskera est bien inférieur à sa connaissance réelle dans la société. Ce phénomène, bien connu des

linguistes, s'appelle la diglossie et joue toujours en faveur de la langue dominante ou majoritaire, c'est-à-dire l'erdara.

mistral-nemo De toute façon, son utilisation n'est toujours pas normalisée en coexistant avec des langues qui le sont et qui, en raison de leur connaissance générale, ne nécessitent pas de promotion spéciale. Ainsi, les interactions entre les personnes bilingues et les monolingues se font en erdara, ce qui rend l'utilisation sociale de l'euskera très inférieure à sa véritable connaissance sociale. Ce phénomène, bien connu des linguistes, s'appelle diglossie et joue toujours en faveur de la langue dominante ou majoritaire, c'est-à-dire l'erdara.

gemma-3-12b-it Quoi qu'il en soit, son usage reste non normalisé au contact d'autres langues qui le sont et qui - en raison de leur connaissance générale - ne nécessitent pas de promotion particulière. Ainsi, l'interaction entre les personnes bilingues et les monolingues tend à faire que l'usage social de l'euskera soit bien inférieur à sa réelle connaissance sociale. Ce phénomène, bien connu des linguistes, s'appelle diglossie et favorise toujours la langue dominante ou majoritaire, c'est-à-dire l'erdara.

gemma-3-27b-it Quoi qu'il en soit, son utilisation reste non normalisée car elle coexiste avec des langues qui le sont et qui - en raison de leur connaissance générale - ne nécessitent pas de promotion particulière. Ainsi, la communication entre les personnes bilingues et les monolingues se fait en castillan, ce qui fait que l'usage social de l'euskera est bien inférieur à sa réelle connaissance sociale. Ce phénomène, bien connu des linguistes, s'appelle la diglossie et joue toujours en faveur de la langue dominante ou majoritaire, c'est-à-dire le castillan.

qwen3.5-397b-a17b Quoi qu'il en soit, son usage n'est toujours pas normalisé, car il coexiste avec des langues qui le sont et qui, en raison de leur connaissance généralisée, ne nécessitent pas de promotion particulière. Ainsi, les échanges entre les personnes bilingues et les monolingues se font en erdara, ce qui fait que l'usage social de l'euskera est bien inférieur à sa connaissance réelle dans la société. Ce phénomène, bien connu des linguistes, s'appelle la diglossie et joue toujours en faveur de la langue dominante ou majoritaire, c'est-à-dire l'erdara.

llama-3.3-70b-instruct De toute façon, son utilisation n'est toujours pas normalisée car elle coexiste avec des langues qui le sont et qui, en raison de leur connaissance générale, n'ont pas besoin d'un encouragement spécial. Ainsi, le traitement entre les personnes bilingues et les monolingues se fait en erdara, ce qui fait que l'utilisation sociale du basque est très inférieure à sa connaissance sociale réelle. Le phénomène, bien connu des linguistes, s'appelle la diglossie et joue toujours en faveur de la langue dominante ou majoritaire, c'est-à-dire l'erdara.

Nature des fautes, fr → es

Même méthode de juge que pour le provençal (claude-opus-5.5 via OpenRouter, température 0), appliquée à l'espagnol sans la couche du vérificateur de formes, qui n'existe que pour le provençal. Fautes comptées par segment relevé par le juge. Les synonymes acceptables sont les variantes correctes qui diffèrent de la référence et n'entrent pas dans le total. Classement sur les fautes pour 100 mots produits, croissant.

#	MODÈLE	TYPE	SENS	INVENTÉ	CONJUGAISON	GRAMMAIRE	TOTAL FAUTES	FAUTES / 100 MOTS	SYNONYMES ACCEPTABLES (HORS TOTAL)
1	deepseek- v4-pro	ouvert	0	0	0	0	0	0,0	42
2	mistral- large- 2512	ouvert	0	0	0	0	0	0,0	47
3	gemi- ni-3.1-pro- preview	fermé	0	0	0	0	0	0,0	47
4	claude- sonnet- 5.5	fermé	0	0	0	0	0	0,0	48
5	claude- opus-5.5	fermé	0	0	0	0	0	0,0	49
6	gpt-5.5	fermé	0	0	0	1	1	0,3	44
7	qwen3.5- 397b- a17b	ouvert	1	0	0	0	1	0,3	47
8	gemma- 3-12b-it	ouvert	1	0	0	1	2	0,5	45
9	mistral- small- 2603	ouvert	1	0	0	1	2	0,5	43
10	llama-3.3- 70b- instruct	ouvert	1	0	0	1	2	0,5	40
11	gemma- 3-27b-it	ouvert	1	0	0	2	3	0,8	46
12	qwen3.5- 9b	ouvert	1	1	0	1	3	0,8	42
13	mistral- nemo	ouvert	5	0	0	1	6	1,6	43
14	llama-3.1- 8b- instruct	ouvert	3	0	0	5	8	2,2	30

Exemples concrets par catégorie

Sens

MOT OU SEGMENT FAUTIF	RÉFÉRENCE HUMAINE	MODÈLE	PARAGRAPHE
castellano	erdara	llama-3.1-8b-instruct	2
no está normalizado	sigue sin estar normalizado	llama-3.3-70b-instruct	4
sigue jugando	juega siempre	gemma-3-12b-it	4

Grammaire

MOT OU SEGMENT FAUTIF	RÉFÉRENCE HUMAINE	MODÈLE	PARAGRAPHE
desde varios miles de años	con varios miles de años de existencia	llama-3.1-8b-instruct	1
que, sí, lo están	que sí lo están	qwen3.5-9b	4
monolingües en erdara,	monolingües es en erdara haciendo que	llama-3.3-70b-instruct	4

Inventé

MOT OU SEGMENT FAUTIF	RÉFÉRENCE HUMAINE	MODÈLE	PARAGRAPHE
las Pirineas	los Pirineos	qwen3.5-9b	1

Synonymes acceptables, exemples

SORTIE DU MODÈLE	RÉFÉRENCE HUMAINE	MODÈLE
una lengua preindoeuropea	un idioma pre-indoeuropeo	deepseek-v4-pro
una lengua preindoeuropea	un idioma pre-indoeuropeo	mistral-large-2512
una lengua preindoeuropea	un idioma pre-indoeuropeo	gemini-3.1-pro-preview
lengua	idioma	claude-sonnet-5.5
lengua	idioma	claude-opus-5.5

Fautes pour 100 mots : espagnol contre provençal

Mêmes modèles, même juge. Tri sur l'écart décroissant (prov moins es).

MODÈLE	FAUTES / 100 MOTS FR → ES	FAUTES / 100 MOTS FR → PROV	ÉCART (PROV MOINS ES)
mistral-small-2603	0,5	41,7	41,1
llama-3.1-8b-instruct	2,2	42,6	40,5
deepseek-v4-pro	0,0	38,7	38,7
qwen3.5-397b-a17b	0,3	38,4	38,2
mistral-nemo	1,6	39,2	37,6
gemma-3-12b-it	0,5	37,1	36,6
qwen3.5-9b	0,8	35,6	34,7
llama-3.3-70b-instruct	0,5	34,9	34,3
gemma-3-27b-it	0,8	33,9	33,1
mistral-large-2512	0,0	32,8	32,8
claude-sonnet-5.5	0,0	32,2	32,2
claude-opus-5.5	0,0	27,6	27,6
gemini-3.1-pro-preview	0,0	20,7	20,7
gpt-5.5	0,3	16,3	16,1

Méthode et provenance

1. Texte : section 6.1 de « Découvrir le Pays Basque » / « Conocer Euskal Herria » (Gouvernement basque, janvier 2009), publication officielle en versions française (traduction professionnelle BITEZ Logos) et espagnole. Cinq paragraphes alignés phrase à phrase, 353 mots en français et 362 mots en espagnol. Détail dans `texte/source.md`.
2. Les mêmes quatorze modèles que le banc provençal, via OpenRouter, même script de base, un appel par paragraphe et par sens, température 0, raisonnement coupé lorsque le modèle l'accepte. Consignes : « Traduis le texte suivant en espagnol. Réponds uniquement par la traduction, sans commentaire. » et « Traduis le texte suivant en français. Réponds uniquement par la traduction, sans commentaire. » Une requête du sens espagnol vers français (mistral-large, paragraphe 5) a été refusée pour limite de débit et relancée à l'identique.
3. Mesures : chrF (n-grammes de caractères de 1 à 6, espaces ignorés, bêta égal à 2), mots exacts et mots en trop, calculés par les fonctions du banc provençal (`score4.py`), sans modification.

4. L'espagnol du corpus est le texte d'origine de la publication, le français en est la traduction humaine.
Le sens espagnol vers français mesure donc la reproduction d'une traduction.